

小书架—新干线英语阅读丛书：爱情篇（英汉对照）



编译：青闰 张玲



安徽科学技术出版社

中国第一套儿童百科全书 中国第一套儿童百科全书 中国第一套儿童百科全书



中国第一套儿童百科全书

中国第一套儿童百科全书

小书架

新干线英语阅读丛书:爱情篇(英汉对照)

爱,就要说出口

编译:青 闰 张 玲

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱,就要说出口/青闰,张玲编译. —合肥:安徽科学技术出版社,2001.10
(新干线英语阅读丛书)
ISBN 7-5337-2315-5

I. 爱… II. ①青…②张… III. 英语-对照读物, 故事-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 077130 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥星光印务有限责任公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:7.875 字数:168 千

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印数:5 000

ISBN 7-5337-2315-5/H·347 定价:9.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

前 言

“新干线英语阅读丛书”包括《失去微笑的月亮》、《出卖菲尔铁塔》、《九月雪》、《血战美洲豹》和《爱，就要说出口》五本，采用英汉对照的形式编排。

“新干线英语阅读丛书”旨在打破传统的英语学习定式，使读者朋友寓学于乐、寓乐于学，在我们设计的精彩纷呈的故事氛围中耳濡目染英语世界的独特魅力，切身体验英语语言的强劲风暴。

“新干英语线阅读丛书”难易结合，详加疑难词句注解，并配有相关的练习和答案，选材新颖独特，语言地道纯正，富有强烈的时代气息和青春动感。

这里有优美隽永的《邂逅初秋》、《一双新鞋》、《鸳梦重温》、《与情人约会》……有诙谐幽默的《足球大赛》、《一磅黄油》、《欢迎来抢我们银行》、《警察与小偷》、《情人的貂皮大衣》、《来自赌城的电话》、《山顶小屋》……有经典绝伦的《预谋情杀》、《月光下的马》、《九月雪》……有临危不乱的《头部中箭的印第安男孩》、《遭遇大白鲨》、《智取凶顽》……有人天合一的《冰雪硬汉》、《蚂蚁大军》、《苹果里的星星》、《冰下小鹿》……有惊心动魄的《压在车下的女孩》、《血战美洲豹》、《夺命惊魂》、《黑夜杀手》……有奇异诡谲的《永恒的爱》、《色彩设计》、《铿锵玫瑰》、《钻石镜片》、《爱情草》……让读者朋友赏心悦目，回味无穷。

我们相信,沿着我们开辟的这条“英语新干线”一路走下去,读者朋友一定会沉醉其中。

由于译者水平有限和时间仓促,书中肯定存在不少纰漏和缺憾,因此恳请各位同行大家不吝赐教,以便我们在修订时精益求精,使其渐趋完善,得到更多读者朋友的倾心。

青 闰

译者简介

青闰, 本名宋金柱。1965年10月出生, 1986年大学毕业。独译作品有:《跟往事干杯》(远方出版社);《烟幕》(群众出版社);合译有:《美丽的失误》、《把爱留住》、《冰人行动》、《爱情传真》、《爱的舞蹈》、《失火的恋情》(西安交通大学出版社);《悬崖上的牛仔》、《落雪初恋》、《木筏上的男孩》、《蓝鸟的承诺》、《一路天使》(华中科技大学出版社);《兔子的博士论文》、《失控的列车》、《断翅的鸽子》、《燃烧的房子》、《情人的回忆》(漓江出版社);《英语乐园精品系列——传奇篇》、《狐狸爸爸》、《夺命悬崖》、《冰岛燕鸥》、《人狼奇遇》(上海科技教育出版社)。

另外, 在《英语世界》、《当代外国文学》、《世界文学》、《青年参考》、《知音》、《青年文摘》、《中外期刊文萃》等报刊发表译作多篇。

译者简介

张玲，1975年7月出生。1998年大学毕业。合译作品有：《爱的舞蹈》（西安交通大学出版社）；《悬崖上的牛仔》、《落雪初恋》、《木筏上的男孩》、《蓝鸟的承诺》、《一路天使》（华中科技大学出版社）；《兔子的博士论文》、《失控的列车》、《断翅的鸽子》、《燃烧的房子》、《情人的回忆》（漓江出版社）；《狐狸爸爸》、《夺命悬崖》、《冰岛燕鸥》、《人狼奇遇》（上海科技教育出版社）。曾在《青年参考》、《世界妇女博览》、《海外英语》、《青年文摘》、《故事会》、《世界文学》等报刊发表译作若干。

Contents(目录)

1. Color Scheme	(1)
2. Dangerous Game	(10)
3. Early Autumn	(17)
4. Bygones	(21)
5. My First Love	(29)
6. The Silver Elephant	(35)
7. The Unbombed Rose (1)	(43)
8. The Unbombed Rose(2)	(49)
9. A Tender Stone	(56)
10. Old Flame	(63)
11. Untold Love	(76)
12. All the Days of Your Life(1)	(83)
13. All the Days of Your Life(2)	(90)
14. Love Game	(98)
15. Make Way for Love	(105)
16. Eternal Love(1)	(115)
17. Eternal Love(2)	(127)
18. Eternal Love(3)	(139)

色彩设计·····	(150)
危险游戏·····	(155)
邂逅初秋·····	(159)
当爱成往事·····	(161)
初恋情人·····	(166)
银象饰针·····	(169)
铿锵玫瑰(一)·····	(174)
铿锵玫瑰(二)·····	(178)
一枚情人石·····	(182)
鸳梦重温·····	(186)
爱,就要说出口·····	(195)
生命中的每一天(一)·····	(199)
生命中的每一天(二)·····	(203)
爱情守则·····	(208)
给爱让路·····	(212)
永恒的爱(一)·····	(218)
永恒的爱(二)·····	(226)
永恒的爱(三)·····	(234)
参考答案·····	(241)

1. Color Scheme

Alan Hunter had been expecting the *discreet* (慎重的; 谨慎的) tap on his studio door for almost an hour. When it came, he was standing at the big window, *silhouetted* (使现出轮廓) against the *rain-streaked* (雨水斑驳的) glass.^① He did not move when the door opened.

He thought: June doesn't have to tell me where she's going each time she leaves the house.^② It seems almost as if — he hesitated at the edge of the thought — almost as if her *conscience* (良心) might be bothering her. He was aware of her eyes upon him now. Cool, hazel eyes. The faint *jingle* (叮当声) of her car keys made him dig his fingernails deep into his palms.

“I'm going over to Helen's for a while,” she said.

He nodded, but *felt like* (想要) shouting: Go wherever you please. *Just* (请) don't bother to tell me!

“Helen asked me to plan a color scheme for the nursery,”

① When it came, he was standing at the big window, silhouetted against the rain-streaked glass. 过去分词结构 *silhouetted...glass* 是一个省略结构, 对他作补充说明。

② He thought: June doesn't have to tell me where she's going each time she leaves the house. *each time* 引导的是时间状语从句。

June explained.

Why did she have to remind him that Bill and Helen were expecting their baby soon?

“Anything I can get for you in town?”

“No, nothing, thank you,” he replied *curtly* (唐突地; 草率地; 简要地).

As he watched June's sports car dart away, leaden clouds *scudded* (掠过; 疾行) across the hills and the *boisterous* (狂暴的; 猛烈的) wind *gusted* (一阵阵劲吹) around the house, rattling branches against the eaves. He wondered if her visit to Helen might be intended as a veiled thrust at him...a symbolic resentment of the fact of life that they could not have a child of their own.^① Two years ago he would have laughed at the suggestion that their relationship could develop into a cold war of *frustration* (沮丧) and *futility* (无效). He remembered how, after the doctor had shattered their hopes, June had assured him that it didn't matter. As long as they had one another that was the important thing, she had insisted. Words. Nice, comforting words.

But it had made a difference. A difference that was becoming more noticeable as the months went by. And he found himself trying to suppress a bitterness that was soul-destroying.

① He wondered if her visit to Helen might be intended as a veiled thrust at him...a symbolic resentment of the fact of life that they could not have a child of their own. that 引导的是同位语从句。

He couldn't help blaming himself.

His worst moment had been when he realized that he might lose June, that some outside influence might draw her from him.^① Even now, although she thought he didn't know, he sensed that something had come between them. She was slipping away and it disturbed him more than he wished to admit.

Working with a deft, detached skill on a magazine *illustration* (插图), he squeezed the last bit of *cerulean blue* (天蓝色; 蔚蓝色) from a *lead* (铅) tube, then crumpled it up. There wasn't enough to finish what he wanted to do on the sky, and the *deadline* (最后期限) for the artwork was very close. Then he recalled June's offer to get him anything he needed while she was in town.

Helen March picked up the telephone seconds after the first ring and sounded puzzled when Alan asked for June.

"She probably stopped off somewhere on the way to your place," Alan explained. "Will you ask her to get me a large tube of cerulean blue on her way home?"

"All right," Helen agreed. "What time was she planning to visit me?"

Alan's grip tightened on the receiver. "As far as I know,

① His worst moment had been when he realized that he might lose June, that some outside influence might draw her from him. 两个 *that* 从句均为 *realized* 的宾语。

June was going over to help you choose the color scheme for your nursery. ”

Helen laughed. “Give us time, Alan! We don’t even know if it’s going to be a boy or a girl. ”

“I see,” he muttered, certain that his voice must reveal his tension. “Maybe I was mistaken. ”

“Why don’t you two strangers drop in on us something real soon,” Helen suggested. “It’s been nearly two months since I last saw you and — let me see, now — at least three weeks since June was here. ”

He fought an urge to slam down the receiver and rush out of the house. At last he was able to *terminate*(终止) the conversation politely. So it had come to that, had it? Try as he might, he was unable to *erase*(擦掉; 抹去) the pictures that slipped into his mind. ① Little things that at the time they occurred had *registered*(流露; 显出) subconsciously. Now, all at once, they jumped sharply into focus. The three times she had gone out last week — alone — each time *supposedly*(大概; 可能) to see Helen and give her a helping hand around the house. And always at the same hour... the same hour again this very afternoon! A *rendezvous*(幽会; 约会), perhaps? The suspicion made him squirm, but a question formed that could not be ignored. How long had it been going on?

① Try as he might, he was unable to erase the pictures that slipped into his mind.
Try as he might 是一个倒装句, 表示“尽管……但是……”。

As he *trudged* (步履艰难地走; 疲累地走) up the stairs to the attic studio, the reason for June's remoteness became only too clear. There was no anger in him, no resentment, only a hollowness that he knew could not be filled again.

Throwing himself on the couch, he stared up the gray sky through the *skylight* (天窗). Then his eyes moved around the room, stopping occasionally at the sketches done in charcoal, wash, water colors, oils. June *featured* (作为主要角色) in many of them.

"What to do now?" he asked himself bitterly. Could he fight it? Or would it be better to pretend that he didn't know and then try to carry on for awhile, hoping that it wouldn't last, that eventually she might come back to him? Yet, he knew that he could never *compromise* (让步) and share her with someone else. The only way was the hard way. It would hurt him but it would at least free her, give her a chance to find the happiness, the fulfillment of her purpose in life as a woman. Perhaps, he reflected, by making a clean break he could *demonstrate* (表露; 显出) that her happiness still meant everything to him.

The studio was dark and chilly when he opened his eyes with a start; then he realized that he had been asleep for more than an hour. June's face was close to his, her kiss had awakened him.

"Sorry I'm late, daring," she murmured. "I stayed longer than I had planned."

Alan felt too *drained* (筋疲力尽的) and defeated to reply.

“Are you all right?” she asked.

He forced his voice to be *casual* (漫不经心的). “What color scheme did you and Helen finally work out?”

June *snuggled* (依偎) down closer to him, her hair smelling of the fresh, damp air. He resisted an *impulse* (冲动) to edge away from her.

“I have a *confession* (坦白承认) to make,” she murmured. “I told you a lie...I didn’t go to see Helen.”

At least, he told himself *grimly* (无情地; 残忍地; 坚定地), she was going to let him know the truth without having to forcing it from her. He could respect her for that.

“I hope you won’t be angry with me,” she continued quietly. “Instead of visiting Helen these past weeks, I — I’ve been going someplace else.”

“Couldn’t you have said so the first time it happened?” he *demand*ed (询问).

He sensed her hesitation. “I wanted to,” she replied. “But you — well, you seemed to be troubled about something. I didn’t know what it was and I still don’t know. Naturally, I wanted to be absolutely certain about my own feelings before I even mentioned it.”

“Don’t tell me any more,” he interrupted. “I don’t care who it is or how you happened to meet. But if it will make you happy I won’t stand in your way.” He swallowed hard and continued. “I understand why it happened. In a way, I almost ex-

pected it.”

Her head lifted. “How did you know? I wanted to surprise you.” She kissed him on the forehead. “And anyhow, your *deduction* (推理; 推论) was a bit *haywire* (乱了套的). It isn’t a he, it’s a she.”

“What do you mean?”

“Well,” she explained, “you know how I’ve always wanted a little girl.”

When he tried to interrupt, her cool fingers pressed against his lips. “I took to her the first time I set eyes on her,” June continued. “And I know you will, too. She’s the cutest thing. Only a year old, and with brown hair and dark, dark eyes — just like yours. That’s probably why I feel so much in love with her already.”

“You little nut!” he muttered, his arms tightening about her.

“You’re breaking me in half,” she gasped. “Of course,” she added, “the *superintendent* (主管) at the *Home* (养育院) said that she’ll have to interview both of the *prospective* (未来的) parents before we can officially apply for the *adoption* (领养). So I simply had to confess.” She paused uncertainly, trying to *gauge* (判定; 估计) his reaction in the dust. “Are you upset, Alan?”

Not trusting his voice, he *cupped* (捧住; 掬住) her face between his hands and drew it to him.